

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział do swoich sług: Patrzcie! Dział Joaba jest obok mojego, a ma on* tam jęczmień. Idźcie i podpalcie** go ogniem. I słudzy Absaloma podpalili ten dział ogniem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Absalom powiedział do swoich sług: Patrzcie! Pole Joaba graniczy z moim polem. Rośnie u niego jęczmień. Idźcie i podpalcie ten łąn. I słudzy Absaloma tak zrobili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do swoich sług: Patrzcie, pole Joaba jest obok mojego i ma tam jęczmień. Idźcie i podpalcie je. I słudzy Absaloma podpalili to pole.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do sług swoich: Przepatrzcie rolę Joabową podle roli mojej, gdzie ma jęczmień; idźcież, a spalcie go ogniem. I zapalili słudzy Absalomowi rolę onę ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł sługom swoim: Wiecie rolę Joabową podle role mojej, która ma żniwo jęczmienia: idźcież tedy, spalcie ji ogniem. Spalili tedy słudzy Absalomowi ono zboże ogniem. A przyszedszy słudzy Joabowi rozdarszy szaty swe, rzekli: Spalili słudzy Absalomowi sztukę roli ogniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł wtedy do swoich poddanych: Spójrzcie na to pole, które ma Joab obok mojego: rośnie na nim jęczmień. Idźcie, spalcie go w ogniu! I słudzy Absaloma zniszczyli pole w ogniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc do swoich sług: Patrzcie! Tam oto jest łąn Joaba, tuż obok mojego. Ma na nim jęczmień; idźcie i podpalcie go. I słudzy Absaloma podpalili ten łąn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy rozkazał swoim sługom: Spójrzcie na pole Joaba, które graniczy z moim i rośnie tam jęczmień. Idźcie i spalcie je ogniem! Słudzy Absaloma spalili więc pole.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas rzekł do swoich sług: „Spójrzcie, obok mojego pola jest pole jęczmienia, które należy do Joaba. Idźcie tam i podłóżcie ogień!”. Słudzy Absaloma podpalili pole Joaba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozkazał wtedy swym sługom: - Patrzcie, pole Joaba graniczy z moim, a na nim [rośnie] jego jęczmień. Idźcie i podpalcie je. Słudzy Absaloma podpalili zatem pole (ogniem).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авессалом своїм слугам: Глядіть, часть поля Йоава прилягає до мого, і там його ячмінь, підіть і запаліть його огнем. І слуги Авессалома спалили його. І приходять слуги Йоава до нього, роздерши свою одіж, і сказали: Раби Авессалома спалили часть огнем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do swoich sług: Widzicie łąn Joaba, który leży po stronie mojego. On ma tam jęczmień. Idźcie i spalcie go ogniem. Więc słudzy Absaloma spalili ogniem

¹⁾ ma on, וְהָיָה : w klkn Mss zapis: וְהָיָה .

²⁾ Za qere i 4QSam c, <x>100 14:30</x>L.

			ten łąn.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu powiedział swym sługom: "Patrzcie, pole Joaba jest obok mojego, a ma on tam jęczmień. Idźcie i podpalcie je ogniem". Toteż słudzy Absaloma podpalali pole ogniem.